

Várpalota Város Önkormányzati Képviselő-testülete  
8100 Várpalota, Gárdonyi G. u. 39. Pf.: 76.  
Tel.: (88) 372-444 Fax: (88) 371-506

## J E G Y Z Ő K Ö N Y V

Készült: Várpalota Város Önkormányzati Képviselő-testületének 1998. október 10-én (szombaton) 14,30 órai kezdettel a Jó Szerencsét Művelődési Központ színháztermében megtartott ünnepi üléséről.

Jelen vannak: Leszkovszki Tibor polgármester,  
Törzsök Károly alpolgármester,  
dr. Fekete Antal János jegyző,  
Péter Istvánné aljegyző,

Dr. Bakonyi Csilla,  
Bátor Antal,  
Bebesi István,  
Dr. Dancsó Mária Éva,  
Deák Istvánné,  
Domokos István,  
Falussy Sándor,  
Fazekas István,  
Jámbor Attila,  
Dr. Kobulej Iván,  
Surányi Pál,  
Dr. Szabó Gyula,  
Dr. Szilágyi Tibor képviselők,

Csiky Iván, Újhelyi Gábor, Csiszár István,  
Pacsuné Fodor Sára, Sági József,  
Tolonics István díszpolgárok,

Kiss János, Várpalota város Tanácsának  
1966-ban VB-elnöke,

Domina Zsuzsanna jegyzőkönyvvezető

Távolmaradását bejelentette:

Dr. Baricza Sarolta, Eszes Zoltán, Dr. Nagy László, Sajtos János, Vámosi Tibor,  
Völgyi Árpád képviselők

L e s z k o v s z k i Tibor:

Tisztelettel köszöntöm Önöket!

Városunk történetének szép napjához, fejezetéhez érkezünk. Köszöntöm városunk Díszpolgárait, külön tisztelettel köszöntöm Kiss János urat, városunk akkori tanácselnökét, akinek átadnám a szót, hogy a 32 évvel ezelőtti hangulatba próbáljon bennünket beavatni.

K i s s János:

Tisztelt ünneplő közönség, kedves várpalotaiak!

A 32 évvel ezelőtt Kőrmöcbányával kötött testvérvárosi szerződésnek több éves előzménye volt. Az '56-os forradalom során nehéz helyzetbe került az egész ország, többek között Várpalota lakossága is. A kőrmöcbányaiak élelmet, ruhát gyűjtöttek és azt hozták Várpalotára, mert ők még rosszabb helyzetről tudtak, mint ami volt. E nemes tett indította a két várost arra, hogy testvérvárosi kapcsolatot létesítsen. Ekkor javasoltuk a Városi Tanácsnak, amely törekvéssel a Kőrmöcbányai Városi Tanács Nemzeti Bizottsága is egyetértett. Így került sor - annak ellenére, hogy ebben az időben elég nehezen lehetett testvérvárosi szerződést kötni - 1966 októberében az Ifjúsági Házban ünnepélyes tanácsülés keretében a testvérvárosi szerződés aláírására. Ezzel még intenzívebb kapcsolat alakult ki a két város között.

Külön örülök annak, hogy 32 év után megérhettem, hogy újból Önökkel együtt ünnepelhetem a Kőrmöcbánya és Várpalota közötti szerződés megújítását, megerősítését. Azt kívánom mindkét város lakosságának, hogy virágozzék ez a kapcsolat, hogy minél szebb, jobb és emberibb körülmények között élhessenek Magyarországon és Szlovákiában is az emberek.

Köszönöm, hogy meghallgattak.

L e s z k o v s z k i Tibor:

További megemlékezéssel folytassuk ünnepi ülésünket. Átadom a szót városunk díszpolgárának, Csiky Ivánnak.

C s i k y Iván:

Köszöntöm a küldöttség valamennyi tagját, kedves vendégeinket!

1955 nyarán vitte az első levelet a posta Várpalotáról Kremnicára... Abban az időben egyre jobban kezdett kibontakozni a szocialista országok népei közötti intenzív kapcsolat. Napról napra hallottunk arról, hogy egyre többen utaznak más országát megismerni. Különösen a sportkapcsolatok kiépítésében észleltünk nagy aktivitást, egyre sűrűbben olvashattunk a sportsajtóban klubcsapatok túráiról valamelyik szomszédos országba.

A várpalotai Bányász Sportkör vezetősége is felfigyelt erre a meginduló folyamatra. "Fel kellene vennünk a kapcsolatot nekünk is valamelyik baráti ország sportegyesületével!" - hangzott el a javaslat az egyik elnökségi ülésen. Személyemet bízta meg az akkori elnökség a jövőbeni külföldi partner kiválasztására, illetve a kapcsolatok felvételére. Az látszott célszerűnek, hogy egy szakmailag is azonos üzemmel, tehát bányászok csapatával jussunk érintkezésbe.

A kapcsolatok felvételét javasló levelünk három szlovákiai bányászvárosba ment el: Besztercebányára, Kőrmöcbányára és Selmecebányára. Az egyetlen válasz

nem váratott sokáig magára, mert a Körmöcbányai Bányász Testedző Egyesülettől meleghangú, szívélyes válasz érkezett, melyben tudomásunkra hozták, hogy egyetértenek a javaslattal.

A Körmöcről érkezett választ meglelégedéssel fogadták Várpalotán és mindjárt hozzá is fogtunk az utazás szervezéséhez. Közben a levélváltások rendszeresen folytak. Meg kell hagyni azt, hogy rendkívül sok utánjárásra volt szükség ahhoz, hogy a Sportkör megkapja a kiutazási engedélyt. A vezetők úgy döntöttek, hogy 36 személyből álló sportküldöttség fog kiutazni. A kialakult egységes vélemény szerint a sportolókön, illetve hivatalos vezetőkön kívül a munkában élenjáró dolgozókkal kell kiegészíteni a küldöttség összetételét.

Körmöcbányán a város vezetői várták a vendégeket és a tanácselnök elmondta üdvözlő beszédét. Örömeinek adott kifejezést, hogy egy magyarországi városból, Várpalotáról látogattak el a dolgozók, illetve a sportolók városukba. Kifejezést adott abbéli óhajának, hogy ez az első sporttalálkozó nyisson utat a két város dolgozóinak további barátságához.

A II. világháború vihara Körmöcbányát sem kerülte el. Ekkor érte a város fennállásának legszomorúbb, legborzalmasabb idejét. Amikor 1944. augusztus 29-én - a német megszállóktól való felszabadulást írva zászlajára - elindult győzelmet kivívott útjára a Szlovák Nemzeti Felkelés, akkor Körmöcbánya dolgozói is fegyvert ragadtak. Súlyos harcok dúltak a városban és a környező hegyekben. 1945 tavaszán a hitleri hadsereg - a végnapjait élve - súlyos akciót hajtott végre a városban: április 2-ről 3-ra virradó hajnalon, Húsvét hétfőjén, magasba csaptak a felgyújtott házak tetején a lángok, füst borította a völgyet, pusztulni látszott a régi bányászváros. A német megszállók kegyetlenségeiről az általuk meggyilkolt sok száz ellenálló tömegsírja felett emelt emlékmű tanúskodik. A második világháború okozta sebek nehezen hegedtek be, de lassan talpra állt a város. Elindult itt is az újjáépítés, új üzemekkel gazdagodott Körmöc.

Ma virágozik Körmöcbánya. Lakóépületek épültek, a városba özönlenek a külföldi és a hazai kirándulók egyaránt. A város nevezetességei közé tartozik a Körmöcbányai Állami Pénzverde, ahol számtalan érem és plakettgyűjtemény kerül bemutatásra.

Szeretettel küldöm üdvözlőmet régi barátaimnak. Örülök, hogy együtt lehettem a kremnicai delegációval. Bízom benne, hogy megint megindul a két város között a barátság. Kívánok a városnak sok szerencsét, kívánom, hogy fejlődjön! Örülök, hogy itt vannak barátaink, kívánok nekik jó egészséget, kívánom, hogy érezzék jól magukat városunkban!

L e s z k o v s z k i Tibor:

Mélyen tisztelt Hölgyeim és Uraim!

Megköszönöm Csiky Ivánnak a visszaemlékezését.

Várpalota város Képviselő-testülete nevében tisztelettel megköszönöm azt az alkalmazkodást, amelyet Körmöcbánya Képviselő-testülete tanúsított irántunk, amikor megértették, hogy jövő héten választás lesz nálunk, és ezt megértve került sor a mai napon a szerződés aláírására.

Átadom polgármester társamnak a szót.

N á r o z n y M i r o s l a v:

Kedves jelenlévők! Engedjék meg, hogy én is megköszönjem, hogy ezt a szerződést ma itt aláírhatjuk. Tegnap az állófogadáson már említettem, hogy ez évben ünnepli Kremnica város a 670. évfordulóját. A Pénzverde szintén a 670. évfordulóját ünnepli.

Hiszem, hogy ez a második aláírás már az utolsó aláírás lesz, és már többször nem történik meg ennek a szerződésnek a megszakítása.

Azt hiszem, hogy ilyen szerződésnek az aláírása nemcsak egy célt szolgál, hanem nagyon nagy a fontossága. Lehetőséget ad arra, hogy az emberek találkozhassanak, barátkozhassanak, és az, ami az embereket összeköti, az akadályokat dönt le, és ezért van ennek értelme. Ezért hiszem, hogy a mai szerződés aláírásának is nagyon nagy az értelme.

L e s z k o v s z k i T i b o r:

Szeretném Önökkel ismertetni az aláírandó szerződés szövegét.

### "S z e r z ő d é s

#### **Várpalota és Kremnica városok között kötött kölcsönös együttműködésről szerződés**

A két város képviselői testületeinek elhatározása alapján, mint Várpalota és Kremnica Polgármestereinek aláírásával szerződést kötnek kölcsönös együttműködésről és barátságuk bővítéséről, nemcsak a két város, hanem úgymond a magyar és a szlovák nemzet között.

Mindkét fél egyetért azzal, hogy ez a szerződés kezdete legyen egy hivatalos barátságnak, amely bányászati hagyomány alapján fekszik, és szintén felújítása legyen az 1966. október 7-én kötött hivatalos szerződésnek.

Ugyanúgy mindkét fél egyetért gazdasági, üzleti, kulturális, művelődési, tudomány és technikai téren való együttműködéssel és más tevékenységgel, ami megerősítheti a két város barátságát.

Ez a szerződés magyar és szlovák nyelven lett aláírva 1998. 10. 10-én Várpalotán Magyarországon és az aláírás napjától érvényes. A szerződés mindkét nyelven négy másolatban lett elkészítve. Mindkét fél egy-egy hiteles másolatot kap magyar és szlovák nyelven.

Leszkovszki Tibor  
Várpalota Polgármestere

Nározny Miroslav  
Kremnica Főpolgármestere

1998. 10.10-én Várpalotán"

Ezek után megkérem polgármester társamat, hogy a két testület felhatalmazása alapján az előbb ismertetett megállapodást írjuk alá!

(A szerződés aláírása)

N á r o z n y M i r o s l a v:

Tisztelt Polgármester Barátom, tisztelt Képviselő-testület, Hölgyeim és Uraim!  
Nagyon örülök annak, hogy ezt a szerződést aláírhattam. Ez a számunkra annyira fontos, hogy szeretnénk kifejezni nyitottságunkat és bizalmunkat, ezért Kremnica város várossá avatásának 670. évfordulója, és úgyismint a testvérvárosi Nyilatkozat aláírása alkalmából Kremnica város kapukulcsát ajándékozta Várpalota városának. Ez a kulcs szimbóluma legyen a város nyitott kapuinak és lakosai szívének minden vándor előtt, aki jó szándékkal lépi át Kremnica város kapuit.

L e s z k o v s z k i T i b o r:

Tisztelt Hölgyeim és Uraim!  
Nehéz és felemelő percek ezek. Ők építettek egy alapot, amelyre sokáig építkeztek, amely egyszer megroppant, de nem az alap. Úgy érzem, hogy kötelességünk e szép hagyományok ápolása.

Köszönöm Önöknek a megértését, köszönöm, hogy eljöttek, és hogy ennek a szerződésnek az aláírására sor kerülhetett.

Hölgyeim és Uraim, a mai ünnepi testületi ülésünket 15,15 órakor bezárom.

K.m.f.

  
Leszkovszki Tibor  
polgármester



  
dr. Fekete Antal János  
jegyző

**"A helyi önkormányzat a törvény keretei között:  
... feladat- és hatáskörében együttműködhet kül-  
földi helyi önkormányzattal, beléphet nemzetközi  
önkormányzati szervezetekbe."**

**(Ötv. 1. § (6) bek. c)**

Várpalota város Polgármestere

a város Önkormányzati Képviselő-testületének  
ünnepi ülését

**1998. október 10-én (szombaton) 14.30 órára**

összehívja.

**Az ülés helye:** Jószerencsét Művelődési Központ színházterme

**N a p i r e n d**

**E l ő a d ó**

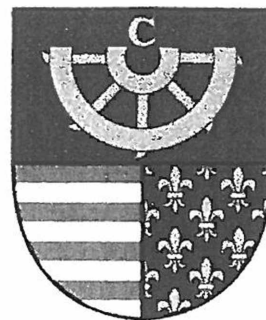
Várpalota és Kremnica települések közötti  
testvérvárosi megállapodás aláírása

Leszkovszki Tibor  
polgármester

***Megjelenésére feltétlenül számítok !***

**Várpalota, 1998. szeptember 25.**

  
**Leszkovszki Tibor  
polgármester**



# S z e r z ő d é s

## Várpalota és Kremnica városok között kötött kölcsönös együttműködésről szerződés

A két város képviselői testületeinek ehlatározása alapján, mint Várpalota és Kremnica Polgármestereinek aláírásával szerződést kötnek kölcsönös együttműködésről és barátságuk bővítéséről, nem csak a két város, hanem úgymond a magyar és a szlovák nemzet között.

Mindkét fél egyetért azzal, hogy ez a szerződés kezdete legyen egy hivatalos barátságnak, amely bányászati hagyomány alapján fekszik és szintén, felújítása legyen az 1966 október 7.-én kötött hivatalos szerződésnek.

Ugyanúgy mindkét fél egyetért, gazdasági, üzleti, kulturális, művelődési, tudomány és technikai, téren való együttműködéssel és más tevékenységgel, ami megerősítheti a két város barátságát.

Ez a szerződés magyar és szlovák nyelvben lett aláírva 1998 10. 10-én Várpalotán Magyarországon és az aláírás napjától érvényes. A szerződés mindkét nyelvben négy másolatban lett elkészítve. Mindkét fél egy-egy hiteles másolatot kap magyar és szlovák nyelvben.

Leszkovszki Tibor  
Várpalota Polgármestere

Nárožný Miroslav  
Kremnica Főpolgármestere

1998 10. 10.én Várpalotán